

R | D | A

RESSOURCES : DESCRIPTION ET ACCÈS

Élaboré dans le cadre d'un processus collaboratif dirigé par le

Joint Steering Committee for Development of RDA (JSC)

représentant

The American Library Association

The Australian Committee on Cataloguing

The British Library

CILIP: Chartered Institute of Library and Information Professionals

Le Comité canadien de catalogage

The Library of Congress

Version française établie par

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation

Bibliothèque et Archives Canada

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque nationale de France

Version française établie par

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation : Clément Arsenault (EBSI, Université de Montréal), Étienne Duhamel (Imago), traducteurs.

Bibliothèque et Archives Canada : Rachel Gagnon, Lucie Mireault, traductrices ; Christine Alexander, Margaret Stewart, coordinatrices.

Bibliothèque et Archives nationales du Québec, Direction du traitement documentaire des collections patrimoniales : Jacques Ammann, Izidor Cirnatiu, Nathalie Ébacher, Marie-Chantal L'Écuyer-Coelho, Sylvie Leblanc, Daniel Paradis, Lucie Pellerin, traducteurs ; Danielle Poirier, Pat Riva, coordinatrices.

Bibliothèque nationale de France, Département de l'Information bibliographique et numérique : Joëlle Bellec, Yves-Gaël Lanchec, Aline Locker, Frédéric Puyrenier, Sylvie Sollier, traducteurs ; Françoise Bourdon, Françoise Leresche, coordinatrices.

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives nationales du Québec et Bibliothèque et Archives Canada

Vedette principale au titre :

RDA : ressources : description et accès

Traduction de: RDA : resource description & access.
Comprend un index.

ISBN 978-2-923563-37-4

1. Ressources--description et accès.
2. Description bibliographique - Normes.
 - I. Joint Steering Committee for Development of RDA.
 - II. Titre: Ressources-description et accès.

Z694.15.R47R4314 2013

025.3'2

C2013-940565-8

**Les éditions
asted**

2065, rue Parthenais, bur. 387, Montréal, QC, H2K 3T1

ISBN 978-2-923563-37-4

Dépôt légal 2013
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

© 2011 American Library Association, Canadian Library Association,
CILIP: Chartered Institute of Library and Information Professionals
© 2013 ASTED pour la version française

imprimé par Héon & Nadeau ltée
Imprimé au Canada

Préface à la version française

La présente version française de RDA est le résultat d'un partenariat entre l'Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED), Bibliothèque et Archives Canada (BAC), Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) et la Bibliothèque nationale de France (BnF). L'ASTED a collaboré comme éditeur avec chacune des bibliothèques nationales déjà impliquées dans les traductions passées des *Anglo-American Cataloguing Rules* (AACR), auxquelles s'est ajoutée cette fois-ci la BnF. Les quatre institutions se sont réparti les chapitres à traduire, lesquels ont ensuite fait systématiquement l'objet d'une relecture croisée : par l'agence bibliographique française des traductions canadiennes et réciproquement par les agences canadiennes des traductions françaises. Cette méthode a été instaurée afin de s'assurer que le vocabulaire retenu soit le plus universel possible et faciliter ainsi la compréhension de RDA par les francophones, quelle que soit leur nationalité.

Cette traduction a été effectuée en collaboration avec le Joint Steering Committee for Development of RDA (JSC) et ALA Publishing, collaboration plus étroite que celle ayant existé pour la traduction des AACR, puisque toutes les traductions de RDA se retrouveront intégrées dans le même produit Web. L'édition électronique conjointe, fondée sur un exact parallélisme de structure du texte original du code en anglais et de sa traduction en français, a limité les ajouts et substitutions d'exemples pertinents en français. La traduction vise à adapter ce code de catalogage aux bibliothèques et aux agences de catalogage de langue française, et non à se limiter à une traduction littérale de RDA, l'objectif étant de rendre disponible un code fonctionnel. Les références aux textes de l'IFLA disponibles en français sont donc données dans cette langue. De même, les manuels de style donnés en exemple dans le chapitre 1 sont conçus pour les francophones. Plus fondamentalement, certaines instructions telles que celles du chapitre 1 portant sur les chiffres ont dû être adaptées à l'usage français et tous les exemples ont été revus afin d'être en conformité avec un catalogue de langue française. Bien qu'ait prévalu un souci constant de garder le texte français au plus près de l'original, quelques exemples qui n'ont pu être adaptés ont été omis et d'autres exemples ont été ajoutés. Les exemples qui sont donnés sous une forme translittérée d'après les tables ALA-LC dans la version originale ont été conservés tels quels, à l'exception des exemples en grec et en russe pour lesquels la translittération a été modifiée pour se conformer aux normes ISO pertinentes. Certains termes listés dans l'Annexe B sur les abréviations ne s'abrègent pas en français mais ont quand même été conservés dans l'annexe pour le bénéfice des agences qui effectuent leur catalogage en français et en anglais ou qui travaillent avec des notices dérivées en anglais. Ces termes sont identifiés par la note « (ne s'abrège pas en français) » dans la colonne

« Abréviations ». Soumettre ainsi le texte du code RDA à une étude minutieuse a aussi permis de déceler quelques coquilles et de repérer certaines difficultés d'internationalisation dans les instructions qui ont été corrigées par le JSC dans le texte original.

En matière de ponctuation, l'usage observé en France de faire précéder d'une espace certains signes tels que le point d'interrogation ou le point-virgule a été adopté dans le texte des instructions elles-mêmes ainsi que dans les exemples où la ponctuation suit les règles grammaticales ordinaires et n'est pas prescrite par RDA (par exemple, les exemples illustrant l'enregistrement des génériques artistiques et/ou techniques à l'instruction 7.24.1.3 ou l'enregistrement des durées de parties individuelles à l'instruction 7.22.1.5). Il est entendu que les agences ne sont pas tenues d'adopter cette pratique si cela contrevient à l'usage qui est généralement suivi dans leur pays, comme c'est le cas au Canada et au Québec. Toutefois, dans les cas où la ponctuation est prescrite par une instruction (par exemple, le point d'interrogation lors de l'enregistrement d'une année probable) ou par les normes présentées dans les Annexes D et E (par exemple, le point-virgule précédant le terme arrangé dans les points d'accès représentant des expressions d'œuvres musicales), les espaces précédant les signes de ponctuation ont été ajoutés dans les exemples seulement lorsque leur emploi était expressément indiqué. Comme les usages varient à l'intérieur de la Francophonie, il nous est apparu préférable de ne pas modifier le texte des instructions ou des annexes et de ne pas ajouter d'espaces dans les exemples afin d'encourager la standardisation des pratiques et d'assurer une meilleure compatibilité des données bibliographiques et d'autorité produites par les agences francophones.

Cette première parution en français inclut les modifications adoptées en 2011 par le JSC dans le cadre du processus formel de révision de RDA et intégrées dans la version anglaise du RDA Toolkit en avril 2012 ainsi que toutes les modifications mineures incorporées jusqu'en octobre 2012. Les mises à jour de RDA postérieures à cette date seront prises en compte dans les futures éditions de la version française.

Nous remercions le JSC et ALA Publishing de nous avoir confié la production de la version française. Nous remercions également chaleureusement le personnel d'ALA Publishing pour le soutien technique apporté au projet ainsi que l'équipe de traducteurs pour leur travail remarquable et leur dévouement à produire une version française de la plus haute qualité.

Comité éditorial francophone
février 2013

Membres du Comité éditorial francophone

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation

Clément Arsenault (EBSI, Université de Montréal)

Elaine Ménard (School of Information Studies, McGill University)

Directeurs généraux de l'ASTED

Suzanne Morin

Francis Farley-Chevrier

Bibliothèque et Archives Canada

Christine Alexander (2010–mars 2012)

Lucie Mireault (septembre 2012–)

Margaret Stewart (2010–septembre 2012)

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Nathalie Ébacher

Daniel Paradis (2011–)

Lucie Pellerin

Danielle Poirier

Pat Riva

Bibliothèque nationale de France

Yves Alix (2010–janvier 2011)

Joëlle Bellec

Françoise Bourdon

Françoise Leresche

Aline Locker

Avec la participation de

Claire Dupont (Université libre de Louvain) (2010–2011)

Laurence Richelle (Université de Liège) (2011)

Liaison avec le JSC

William Leonard (octobre 2012–)

Margaret Stewart (2010–septembre 2012)
